

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**
Кафедра романского языкознания

ДМИТРИЕНКО
Владимир Евгеньевич

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ Е. ФЕРРАНТЕ «МОЯ
ГЕНИАЛЬНАЯ ПОДРУГА» И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат философских наук,
доцент Салеева М. В.

Допущен к защите

«__»_____2021 г.

Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук, доцент
_____Пантелеенко А. О.

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 50 страниц, 47 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ), ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования — БЭЛ итальянского языка.

Предмет исследования — стратегии перевода БЭЛ на материале романа Е. Ферранте «Моя гениальная подруга».

Цель работы — выявление особенностей и стратегий перевода безэквивалентной лексики.

Методы и приемы исследования: метод выборки, лексический и статистический анализ.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлен анализ самых часто используемых стратегий для перевода БЭЛ на материале современного художественного романа и при помощи статистического анализа, а также на основе разбора найденных единиц безэквивалентной лексики, определено, какая из стратегий перевода является наиболее предпочтительной.

Теоретическая значимость исследования состоит в языковедческом анализе понятия «безэквивалентная лексика» и «эквивалентность», выявлении наиболее эффективных с точки зрения точности и адекватности перевода подходов к передаче БЭЛ, а также различных классификаций такой лексики.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что они могут быть использованы при обучении студентов филологических специальностей, в частности, в рамках таких предметов, как «Теория и практика перевода» и «Стилистика итальянского языка».

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на I Международной научно-практической конференции «Романия: языковое и культурное наследие» (16 мая 2019 года, г. Минск) и на 78-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (22 апреля 2021 года, г. Минск).

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 50 старонак, 47 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), МОВА ПЕРАКЛАДУ (ПМ), ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ. **Аб'ект даследавання** — БЭЛ італьянскай мовы.

Прадмет даследавання — стратэгіі перакладу БЭЛ на матэрыяле рамана Елены Ферранте «Мая геніяльная сяброўка».

Мэта работы — выяўленне асаблівасцяў і стратэгіі перакладу безэквівалентнай лексікі.

Метады і прыёмы даследавання: метадавыбаркі, лексічны і статыстычны аналіз.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў тым, што ў працы ўпершыню прадстаўлены аналіз самых распаўсюджаных стратэгіяў перакладу БЭЛ на матэрыяле сучаснага мастацкага рамана і пры дапамозе статыстычнага аналізу, а таксама на аснове разбору знойдзеных адзінак безэквівалентнай лексікі вызначана, якая з стратэгіяў перакладу з'яўляецца найбольш пераважнай.

Тэарэтычная значнасць даследавання складаецца ў мовазнаўчым аналізе паняцця «безэквівалентная лексіка» і «эквівалентнасць», выяўленні найбольш эфектыўных з пункту гледжання дакладнасці і адэкватнасці перакладу падыходаў да перадачы БЭЛ, а таксама розных класіфікацый такой лексікі.

Практычная значнасць даследавання складаецца ў тым, што яны могуць быць выкарыстаны пры навучанні студэнтаў філалагічных спецыяльнасцяў, у прыватнасці ў рамках такіх прадметаў, як «Тэорыя і практыка перакладу» і «Стылістыка італьянскай мовы».

Апрабаваныя вынікі даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на I Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Раманія: моўная і культурная спадчына» (16 мая 2019 года, г. Мінск) і на 78-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (22 красавіка 2021, г. Мінск).

ABSTRACT

Degree thesis: 50 pages, 47 sources, 1 appendix.

Keywords: NON-EQUIVALENT VOCABULARY (NEV), SOURCE LANGUAGE (SL), TARGET LANGUAGE (TL), EQUIVALENT. **The object of the research** — non-equivalent vocabulary in the Italian language.

The subject of the research — translation strategies for NEV based on the novel «My Brilliant Friend» by Elena Ferrante.

The purpose of the work: identification of the features and strategies of translation of non-equivalent vocabulary.

The methods and approaches of the research: sampling method, lexical and statistical analysis.

Scientific novelty of the research lies in the fact that the work for the first time presents an analysis of the most frequently used strategies for translating NEV on the material of a modern fiction novel and using a statistical one, as well as on the basis of an analysis of the found units of non-equivalent vocabulary, it is determined which of the translation strategies is the most preferable.

Theoretical significance of the study of the work consists in linguistic analysis of the concepts of «non-equivalent vocabulary» and «equivalence», identifying the most effective approaches to the transmission of NEV in terms of accuracy and adequacy of translation, as well as various classifications of such vocabulary.

Practical significance of the research and scope of the research results lies in the fact that they can be used in teaching students of philological specialties, in particular in the framework of such subjects as «Theory and Practice of Translation» and «Stylistics of the Italian Language».

Approbation of the research results: the research results were tested at the International Scientific and Practical Conference «Romania: Languages and Cultural Heritage» (May 16, 2019, Minsk) and at the 78th Scientific Conference of BSU students and postgraduates (April 22, 2021, Minsk).